

## Ode to the West Wind

Percy Bysshe Shelley

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

|

O wild West Wind, **thou** breath of Autumn's being, = **you**  
*O selvaggio Vento dell'Ovest, tu respiro dell'essenza dell'autunno,*

Thou, from whose unseen presence the leaves dead  
*Tu, dalla cui presenza invisibile le foglie morte*

Are driven, like ghosts from an enchanter fleeing,  
*Sono spinte, come fantasmi che fuggono da un incantatore (mago),*

Yellow, and black, and pale, and hectic red,  
*Gialle, e nere, e pallide, e rosse febbrili,*

Pestilence-stricken multitudes: O thou,  
*Moltitudini colpite da pestilenza: O tu,*

Who chariotest to their dark wintry bed (chariot = cocchio )  
*Che porti (sul tuo cocchio) al loro oscuro letto invernale*

The winged seeds, where they lie cold and low,  
*I semi alati, dove giacciono freddi e bassi,*

Each like a corpse within its grave, until  
*Ognuno come un cadavere nella sua tomba, fino a quando*

Thine azure sister of the Spring shall blow = **your**  
*La tua azzurra sorella della Primavera (Zefiro) suonerà*

Her clarion o'er the dreaming earth, and fill = **over**  
*La sua tromba sulla sognante terra, e riempirà*

(Driving sweet buds like flocks to feed in air)  
*( Spingendo dolci germogli come greggi a pascolare nell'aria)*

With living hues and odours plain and hill:  
*Con viventi colori ed odori, pianura e collina:*

segue >>>

## Ode to the West Wind

Wild Spirit, which art moving everywhere; = are  
*Spirito Selvaggio, che ti stai muovendo ovunque;*

Destroyer and preserver; hear, oh, hear!  
*Distruttore e conservatore; ascolta, oh, ascolta!*

II

Thou on whose stream, mid the steep sky's commotion,  
*Tu sul cui fiume, in mezzo al tumulto dell'alto cielo,*  
 Loose clouds like earth's decaying leaves are shed,  
*Libere nuvole come foglie in decomposizione della terra sono sparse,*

Shook from the tangled boughs of Heaven and Ocean,  
*Scosse dai rami intrecciati del Cielo e dell'Oceano,*

Angels of rain and lightning: there are spread  
*Messaggeri di pioggia e lampi: li sono sparsi*

On the blue surface of thine aery surge = your airy sea  
*Sulla superficie blu del tuo mare di aria,*

Like the bright hair uplifted from the head  
*Come i brillanti capelli sollevati dalla testa*

Of some fierce Maenad, even from the dim verge  
*Di qualche feroce Menade (Baccante), persino dal fosco margine*

Of the horizon to the zenith's height,  
*Dell'orizzonte all'altezza dello zenit,*

The locks of the approaching storm. Thou dirge  
*Le ciocche della tempesta che s'avvicina. Tu canto funebre*

segue >>>

## Ode to the West Wind

Of the dying year, to which this closing night

*Dell'anno che muore, al quale questa notte che sta finendo*

Will be the dome of a vast sepulchre,

*Sarà la cupola di un grande sepolcro*

Vaulted with all thy congregated might

*A cui fa da volta tutta la tua raccolta potenza*

Of vapours, from whose solid atmosphere

*Di vapori, dalla cui solida atmosfera*

Black rain, and fire, and hail will burst: oh, hear!

*Pioggia nera, e fuoco, e grandine proromperà: oh, ascolta!*

III

Thou who didst waken from his summer dreams

*Tu che svegliasti dai sui sogni estivi*

The blue Mediterranean, where he lay,

*L'azzurro Mediterraneo, dove giaceva,*

Lulled by the coil of his crystalline streams,

*Cullato dal gorgoglio dei suoi fiumi cristallini,*

Beside a pumice isle in Baiae's bay

*Accanto a un'isola di pomice nell'insenatura di Baia*

And saw in sleep old palaces and towers

*E vedesti in sogno vecchi palazzi e torri*

Quivering within the wave's **intenser** day

= **more intense**

*Tremolanti nella luce più intensa dell'onda*

segue >>>

## Ode to the West Wind

All overgrown with azure moss and flowers

*Tutti ricoperti di azzurro muschio e fiori*

So sweet, the sense faints picturing them! Thou

*Così dolci, che il senso sviene raffigurandoli! Tu*

For whose path the Atlantic's level powers

*Al cui passaggio le potenti superfici dell'Atlantico*

Cleave themselves chasms, while far below

*Si squarciano in abissi, mentre molto giù*

The sea-blooms and the oozy woods which wear

*I fiori marini e i boschi limacciosi che indossano*

The sapless foliage of the ocean, know

*Il fogliame privo di linfa dell'oceano, conoscono*

Thy voice, and suddenly grow grey with fear,

*La tua voce, e improvvisamente diventano grigi di paura,*

And tremble and despoil themselves: oh, hear!

*E tremano e si spogliano: oh, ascolta!*

### IV

If I were a dead leaf thou mightest bear;

= you might

*Se io fossi una foglia morta che tu potessi portare;*

If I were a swift cloud to fly with thee;

= you

*Se io fossi una veloce nube per volare con te;*

A wave to pant beneath thy power, and share

= your

*Un'onda per ansimare sotto il tuo potere, e condividere*

segue >>>

## Ode to the West Wind

The impulse of thy strength, only less free

*L'impulso della tua forza, solo meno libero*

Than thou, O uncontrollable! If even

*Di te, O incontrollabile! Se persino*

I were as in my boyhood, and could be

*Io fossi come nella mia fanciullezza, e potessi essere*

The comrade of thy wanderings over Heaven,

*Il compagno del tuo vagare nel Cielo,*

As then, when to outstrip thy skiey speed

*Come allora, quando superare la tua velocità celeste*

Scarce seemed a vision; I would ne'er have striven

*Appena sembrava una visione; io non avrei mai lottato*

As thus with thee in prayer in my sore need.

*Così con te in preghiera nel mio estremo bisogno.*

Oh, lift me as a wave, a leaf, a cloud!

*O, innalzami come un'onda, una foglia, una nuvola!*

I fall upon the thorns of life! I bleed!

*Cado sulle spine della vita! Sanguino!*

A heavy weight of hours has chained and bowed

*Un pesante peso di ore ha incatenato e p*

One too like thee: tameless, and swift, and proud.

*Uno pure come te: indomito, e veloce, e orgoglioso.*

V

Make me thy lyre, even as the forest is:

*Fammi la tua lira, così come è la foresta:*

What if my leaves are falling like its own!

*Che importa se le mie foglie stanno cadendo come le sue!*

The tumult of thy mighty harmonies

*Il tumulto delle tue potenti armonie*

*segue >>>*

## Ode to the West Wind

Will take from both a deep, autumnal tone,  
*Prenderà da entrambi un profondo, tono autunnale,*

Sweet though in sadness. Be thou, Spirit fierce,  
*Dolce sebbene in tristezza. Sii tu, Spirito feroce,*

My spirit! Be thou me, impetuous one!  
*Il mio spirito! Sii tu me, o impetuoso!*

Drive my dead thoughts over the universe  
*Spingi i miei pensieri morti per l'universo*

Like withered leaves to quicken a new birth!  
*Come foglie avvizzite per stimolare una nuova nascita!*

And, by the incantation of this verse,  
*E, per l'incantesimo di questo verso,*

Scatter, as from an unextinguished hearth  
*Spargi, come da un focolare non spento*

Ashes and sparks, my words among mankind!  
*Ceneri e scintille, le mie parole fra il genere umano!*

Be through my lips to unawakened earth  
*Sii attraverso le mie labbra per una terra non sveglia*

The trumpet of a prophesy! O, Wind,  
*La tromba di una profezia! O, Vento,*

If Winter comes, can Spring be far behind?  
*Se l'Inverno viene, può la Primavera essere molto dietro? (lontano)*